

81.2 Ан  
С 219

МИНИСТЕРСТВО НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ БЕЛОРУССКОЙ ССР  
МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

**САФЬЯН Ирина Григорьевна**

УДК 802.0-31+802.0-541.2

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ  
И СИНТАКСИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ  
В ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ТЕРМИНА**

(на материале английских существительных-  
названий сельскохозяйственных машин)

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

**диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

Минск — 1990

Работа выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель - доктор филологических наук,  
профессор А.П.КЛИМЕНКО

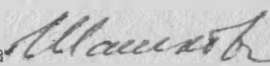
Официальные оппоненты - доктор филологических наук,  
профессор Е.С.КУБРЯКОВА  
кандидат филологических наук,  
доцент Д.Г.БОГУШЕВИЧ

Ведущая организация - Киевский государственный  
педагогический институт  
иностранных языков

Защита состоится 29 мая 1990 г. в 14.00 часов  
на заседании регионального специализированного совета  
К.056.06.01 по присуждению ученой степени кандидата филоло-  
гических наук при Минском государственном педагогическом  
институте иностранных языков по адресу: 220034, г.Минск,  
ул.Захарова, 21.

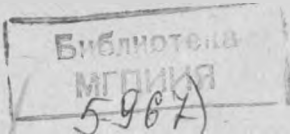
С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке МГПИИ.

Автореферат разослан "\_\_\_" апреля 1990 г.

Ученый секретарь  
специализированного совета  ШАНКОВА С.А.

Современный этап в развитии терминоведения характеризуется расширением своей проблематики, включающей, наряду с номенклатурным, текстовой анализ терминологических систем. Это способствовало возникновению нового направления, нацеленного на описание сферы функционирования терминологии в научной речи. Такой подход требует установления отношений терминов с другими членами синтагматической цепи, что можно квалифицировать как попытку выявления синтаксических свойств термина. Рассмотрению именно этих задач посвящена данная работа, в которой изучаются законы функционирования английских существительных-названий сельскохозяйственных машин в научной литературе, отражающей соответствующую предметную область.

Выбор темы диссертационного исследования предопределен актуальностью общей проблематики содержательного плана языка на всех его уровнях и более частного проблемного узла — взаимодействия лексической и синтаксической семантики компонентов предложения в организации его смысловой структуры и ее влияния на более крупные единицы, в частности, текст. Необходимость наблюдения за поведением различных конкретных лексических классов имен и глаголов в конкретных синтаксических условиях стала особенно очевидной в последнее время /Е.С.Кубрякова/. Если глаголы служат своего рода несущими элементами структуры, в которой заранее предусмотрены места для крепления остальных частей, то заполнение этих мест существительными оказывается связанным с их лексическими качествами. постижение действующих здесь сложных механизмов обусловленностей находится в русле мало разработанного вопроса соотношения семантико-синтаксической структуры предложения с его лексическим наполнением особенно в части вынесения собственных воз-



можностей субстантивных составляющих предложения.

Главная цель исследования состоит в выявлении взаимных связей семантических и синтагматических характеристик существительных-названий сельскохозяйственных машин, что предполагает представление системы синтагматических характеристик термина на различных уровнях: синтаксическом, лексико-семантическом, логико-понятийном и функционально-стилистическом. Последовательное решение этих задач проходило в несколько этапов.

Первый из них связан с инвентаризацией членов терминологической группы и изучением специфики ее семантической организации, а также определением свойственных термину в рамках простого предложения синтаксических позиций и основных взаимодействующих с терминами классов слов.

Описание лексической комбинаторики существительных-названий сельскохозяйственных машин составило содержание второго этапа исследования.

Третий этап работы наделен на проведение функционально-семантического анализа терминов в предикатных выражениях, а также в сходных с ними свернутых пропозитивных структурах – именных группах.

Сочетательные способности существительного не в последнюю очередь зависят и от формы иложения, принятой в научном стиле и отдельных его жанрах. Поэтому последний этап включил проверку лексической сочетаемости терминов и их семантико-синтаксического поведения в различных жанрах научного стиля.

Но визна предпринятого исследования обусловлена рассмотрением синтагматических связей термина в совокупности его лексического, синтаксического и семантико-синтаксического функционирования. При этом новой представляется сама попытка выяв-

ления семантико-синтаксических способностей термина, в ходе которой уточняется номенклатура, системные отношения и обозначения классов аргументов, равно как и зависимость между синтаксической семантикой аргументов и лексическим значением имени-аргумента, значением предиката и семантической структурой предложения.

Т е о р е т и ч е с к а я   з н а ч и м о с т ь   исследования состоит в том, что использованный подход позволяет по-новому посмотреть на природу самого термина, его предметно-логическое содержание, установить некоторые еще неизвестные его черты, а значит, вплотную подойти к разработке дополнительных критериев в отграничении терминов от слов общеупотребительного словаря. Особым моментом является и то, что анализ богатства и многообразия ближайшего окружения термина, освещая вопросы отбора языковых средств в текстах научно-технического стиля и его основных жанрах, описывает "язык в действии" и может, следовательно, служить вкладом в функциональную стилистику английского языка.

П р а к т и ч е с к а я   ц е н н о с т ь   работы заключается во внедрении результатов исследования в вузовскую практику при чтении курсов терминоведения, лексикологии и синтаксиса. Обнаруженные закономерности дают возможность предсказать взаимное положение терминов и их контекстных партнеров в английских научных текстах разной жанровой отнесенности, что может оказать существенную помощь в организации практических занятий, направленных на формирование у обучаемых аппарата вероятностного прогнозирования, чрезвычайно важного в работе переводчиков научно-технической литературы. Итоги исследования применимы и в подготовке научно обоснованных учебных пособий для студентов и аспирантов специальности I509 "Механизация сельского хозяйства", а также являются базой для узкопрофильного словаря сочетаемости,

предназначенного для создания более точной и корректной системы ориентиров при выполнении учебных действий.

В настоящей работе применяются методы трансформационного анализа, семантического моделирования, методика компонентного и элементы дистрибутивного анализа, приемы лингвостатистической обработки материала.

Изучение функционирования терминов-названий сельскохозяйственных машин проводилось на основе выборки из новейших специальных английских и американских научных, учебных и периодических изданий общим объемом 24500 страниц, что составило свыше 11000 примеров. В материалы исследования вошли образцы ведущих жанров научной речи: научные и рекламные статьи, тексты из учебников и монографий.

Результатом проведенного исследования являются следующие положения, выносимые на защиту:

1. Формально-синтаксические параметры существительных-названий сельскохозяйственных машин задаются их категориальными значениями и поэтому совпадают с формальными характеристиками других членов морфологического класса имени существительного.
2. Закономерности лексической комбинаторики данных имен обусловлены их местом в терминологии рассматриваемого подязыка, что проявляется в специфических контактах отдельных подгрупп ЛСТ существительных-названий сельскохозяйственных машин с некоторыми глаголами.
3. Диапазон семантико-синтаксических употреблений существительных-названий сельскохозяйственных машин, включая и случаи свернутых пропозитивных структур, программируются сигнификативным аспектом семантической организации предложения.
4. Важность сигнификативного плана предложения при выявлении семантико-синтаксических свойств терминов указывает на веду-

щую роль сигнификата в их лексическом значении по крайней мере у членов изученного участка терминосистемы подъязыка механизации сельскохозяйственного производства.

5. Отношения адресант/адресат и автор/предмет описания, определяющие прагматическую направленность жанров научно-технической прозы, диктуют отбор предикатной лексики, в ходе которого происходят изменения как в частотных показателях глагольно-именных сочетаний с разными функциональными свойствами терминов, так и в наборе типичных для каждого жанра семантико-синтаксических ролей этих терминов.

6. Синтагматические возможности существительных-названий сельскохозяйственных машин (поверхностно-синтаксические, сочетательные, пропозитивные) регулируются взаимодействием двух лексических по своей природе факторов: общеязыковыми свойствами имен, т.е. их отнесенностью к конкретным неодушевленным существительным; особыми лексическими качествами, являющимися результатом принадлежности существительных-названий сельскохозяйственных машин к системе терминологических единиц. При этом их специфические синтаксические характеристики объясняются функциональными причинами: употреблением в качестве терминологических элементов подъязыка науки и техники.

А п р о б а ц и я основных положений исследования осуществлялась на Всесоюзном семинаре-совещании "Лингвистика и преподавание языка" (Кострома, 1989), Республиканской научно-теоретической конференции "Проблемы методологии исследования языка" (Минск, 1989), Республиканской научно-практической конференции "Функционально-семантические исследования языковых единиц и вопросы методики преподавания иностранных языков" (Гродно, 1990), Межвузовской научно-практической конференции "Сопоставительное терминоведение в практике обучения иностранным языкам,

перевода в лексикографии" (Николаев, 1989), Научно-практической конференции "Семантика языковых единиц разных уровней (на материале романо-германских языков)" (Ижэвок, 1990). Результаты анализа были доложены также на конференциях профессорско-преподавательского состава Минского ГПИИЯ по итогам НИР за 1987, 1988гг. и обсуждены на заседании кафедры лексикологии английского языка.

Структура диссертации, включающая предисловие, четыре главы и заключение, определяется характером поставленных задач и этапами исследования.

В предисловии обосновывается выбор темы и ее актуальность, раскрываются цель и конкретные задачи исследования.

В первой главе "Функционирование терминологических единиц и пути их исследования" дается краткий обзор работ, посвященных этой теме, проводится их анализ, формулируются исходные теоретические посылки об особенностях семантики термина, излагается программа исследования. Здесь также обозначены границы изучаемой лексико-семантической группы и ее формально-синтаксических параметров.

Во второй главе "Лексическая сочетаемость СНСХМ" даны общие характеристики их основных контекстных партнеров, осуществлена стилистическая дифференциация и лексико-семантическая классификация выявленных слов, позволившая затем описать основные тенденции комбинаторики терминов с глагольной лексикой подъязыка механизации процессов сельскохозяйственного производства.

В третьей главе "Синтаксический потенциал СНСХМ" предпринята синтаксическая субкатегоризация предикатов, устанавливаются виды пропозиций данного подъязыка, их аргументный состав, выводятся правила определения семантико-синтаксических функций имени через их связь с формально-синтаксическими позициями существительного в поверхностной структуре предложения, что в



итоге приводит к выяснению семантико-синтаксических характеристик терминов в элементарных предикатных структурах и их производных аналогах - именных группах разной структуры и конфигурации.

Четвертая глава "Влияние жанровых различий текстов на реализацию семантико-синтаксического потенциала СНСХМ" посвящена анализу жанровой детерминации лексического состава и степени семантико-синтаксической определенности терминов в трех разновидностях научных текстов.

### С о д е р ж а н и е   р а б о т ы

Отправным теоретическим положением диссертации является понимание термина как слова в специальной функции. В связи с этим возникает вопрос о взаимоотношении аспектов лексического значения и об особенностях его синтаксического употребления.

Сопоставляя различные точки зрения на природу термина, можно обнаружить, что во всех них внимание обращается на зависимость лексической семантики термина от системы, в которую он входит, невзирая на его принадлежность к собственно терминам или номенклатурным названиям (номенам). Это указывает на то, что из двух аспектов семантики - денотативного и сигнификативного - последнему принадлежит решающая роль в формировании терминологического значения. Иными словами, путь от знака к номинируемому им явлению лежит для термина через сигнификативную часть его семантики. Отсюда уместен вывод о том, что данное качество термина каким-то образом проявляется в его функционировании.

Для проверки этой гипотезы исследован синтагматический потенциал лексико-семантической группы оуществительных-названий сельскохозяйственных машин, в состав которой вошло 26 базовых однословных терминов, объединенных в шесть подгрупп: наименова-

ния силовых агрегатов, почвообрабатывающих орудий, машин для внесения удобрений и защиты растений, посевной техники, погрузочно-разгрузочных и транспортных средств. Выражая наиболее общие понятия, т.е. являясь гиперонимами по отношению к многокомпонентным терминологическим образованиям, эти терминологические элементы характеризуются значительно большей широтой сочетаемости, что и позволяет с их помощью установить комбинаторные связи всех гипонимов. Объединение слов в исследуемой ЛСГ происходит по функциональному признаку (назначение+предмет), доминантой в их содержательной структуре служит категориально-лексическая семантика инструментальности.

В представленной выше программе работы ее начальный этап (выявление поверхностно-синтаксических способностей терминов) по существу подготовительный, так как значительных отклонений от показателей того лексико-грамматического класса слов (части речи), к которому относится предмет рассмотрения, не установлено. Вместе с тем формально-синтаксический уровень позволил обнаружить перечень структур, в рамках которых можно приступить к более детальному изучению их лексической сочетаемости и семантико-синтаксического функционирования. Это прежде всего элементарные предикатные выражения, в которых термины выполняют роль подлежащего, дополнения, обстоятельства или предикатива, а также адъективно-субстантивные (АН), субстантивные (NN...) и предложно-субстантивные словосочетания.

Формальные связи слов распадаются на присловные, являющиеся формой существования словосочетаний, и структурные, определяющие синтаксическую функцию слова в предложении /Г.А.Золотова/. Для синтаксического анализа ведущими служат структурные связи, так как именно через них слово входит в предложение и функционирует как речевая единица. Поэтому главное внимание должно сосре-

доточиться на организующих его предикативных отношениях. Отсюда следует, что из всех допустимых классов слов, которые в синтагматической цепи вступают во взаимодействие с описываемыми терминами, первоочередного изучения заслуживают лексические наполнители сказуемого. Функции глаголов и глагольно-именных конструкций в позиции сказуемого однотипны, поэтому для всего класса, включающего глагол и прочие структуры, выполняющие роль сказуемого, принимается термин "предикат".

Предикаты, выделенные в рамках подъязыка механизации процессов сельскохозяйственного производства, принадлежат к общепотребительному пласту литературного языка (have, make, need, require, work и мн. др.), являются общенаучными (calculate, classify, experiment, measure и т. д.), либо относятся к разряду терминологических (bale, harvest, sow, plant, sow, windrow). Их качественный состав указывает на тщательный отбор языкового материала, predetermined стремлением научной прозы к точному изложению фактов. Реализация этого стилевого признака достигается преимущественным функционированием многозначной нейтральной лексики в своем первом прямом значении, а также использованием значительного числа строго научных и терминологических глаголов (46% и 23% соответственно).

Само это свойство вместе с общей тематической направленностью текстов несколько сужает границы словаря проанализированных научных произведений, не вызывая, однако, чрезмерной бедности их выразительных средств. Свидетельством этого служит довольно широкий диапазон сочетаемости существительных-названий сельскохозяйственных машин с глагольной лексикой, сведенной в результате лексико-семантической классификации в тридцать три ЛСГ, которые составляют пять крупных пересекающихся классов:

1) акциональные предикаты, 2) предикаты пространственных отноше-

ний, 3) реляционные предикаты, 4) квалификативные предикаты, 5) модальные предикаты.

Количественные показатели взаимоотношений терминов с предикатами обнаружили существенные колебания в регулярности этих связей. В зависимости от качества запретов на сочетания с терминами все глагольные ЛСГ делятся на четыре разряда.

В разряд А вошли ЛСГ предикатов использования, обладания, указания на качества, имеющие максимальные показатели сочетаемости со всеми без исключения терминами.

В состав разряда Б включены предикаты, активно взаимодействующие с большинством существительных-названий сельскохозяйственных машин, кроме тех, которые в полученной выборке обладают относительно малой представленностью (crawler, tracklayer, conditioner) и не могут по этой причине дать полную картину их сочетательных возможностей. Это предикаты изготовления, функционирования, интеллекта, социальной активности, управления, ввоза, демонстрации, транспортировки, вертикального перемещения, установки, присоединения, оснащения, партитивности, предназначения, глаголы со значением 'тащить/вгонять в землю'.

Разряд В объединил ЛСГ трансформации, разрушения, каузации, замены, удерживания в определенном положении, разъединения, приспособления, классификации, определения параметров, придания/лишения качества и требования/необходимости, отличающиеся как более низкой частотой зарегистрированных отношений, так и полным их отсутствием с целым рядом терминов.

Выделение последнего разряда Г (глаголы возделывания сельскохозяйственных культур, выработки и передачи мощности) - следствие четкой избирательности в выборе партнеров, отмеченной на уровне микрообъединений, существующих в составе ЛСГ существительных-названий сельскохозяйственных машин. К примеру, предикаты

каты, описывающие уборочные операции, соединяются с терминами, номинирующими различную уборочную технику: Peas and beans are normally harvested by combine.

Соотношение данных разрядов выглядит таким образом:

Разряды	А	Б	В	Г	Всего
Количество ЛСГ в разряде	3	16	11	3	33
Количество глагольных употреблений СНСХМ в разряде	2379	4785	841	515	8510
Их процентное выражение	27,95	56,11	9,89	6,05	100

Сравнение дистрибутивных классов глаголов со стилистическим расщеплением их лексического состава показало, что последний разряд образован словами, принадлежащими к области терминосистемы исследуемого подъязыка. Поскольку ограничения, обусловленные действием функционального компонента в значениях взаимодействующих сторон, касаются лишь небольшого объема рассматриваемых лексических единиц, предугадать все допустимые комбинации терминов с глаголами достаточно трудно.

Исследование особенностей семантико-синтаксического функционирования терминов неизбежно приводит к рассмотрению некоторых проблем синтаксиса, связанных с изучением формирования содержательной стороны предложения. В частности, необходимо определить компоненты семантической структуры предложения и способы их идентификации. Опора при этом сделана на двуплановое строение номинативной семантики предложения, включающей сигнификативный (пропозициональный) и денотативный (ситуационный) аспекты /В.Г Гак, В.В. Богданов/.

Вопрос о взаимоотношениях этих сторон решается по-разному. Тем не менее, поскольку это разные аспекты, каждый из них имеет свою организацию. В качестве структуры сигнификативного плана предлагается рассматривать пропозицию, образованную отношениями

предиката и его аргументов. Главная сложность состоит в установлении функций, или "глубинных падежей", данных номинативных элементов. Во избежание интерференции со стороны денотативного (ситуационного) аспекта, определение аргументных функций именных компонентов осуществлялось в два приема с учетом формальных показателей.

В связи с тем, что предикат является центром пропозиции и задает количество и качество аргументных мест при нем, на первом этапе была проведена синтаксическая классификация предикатов, в основу которой положены бинарные признаки  $\pm$  динамичности и  $\pm$  релятивности. В итоге получено четыре класса предикатов:

Класс	Динамичность	Релятивность
Воздействие	+	+
Процесс	+	-
Отношение	-	+
Свойство	-	-

Глаголы первого класса, будучи семантически переходными, объединили в своем составе поливалентные единицы из числа выделенных в ходе лексико-семантической классификации предикатов действия. Во втором классе сосредоточены динамические перелиционные, или процессуальные, глаголы. В разряде стальных предикатов двухместным членам класса отношения противопоставлены одновалентные предикаты свойства.

Идентификация самих аргументных позиций осуществлялась при помощи формализованных трансформационно-дистрибутивных приемов. В результате удалось выявить девять функциональных мест: агентив, инструментив, пациентив, бенефактив, локатив, инициатив (отправная точка, инициатор отношения), транслатив (второй элемент отношения тождества), контенатив (пространственная локализация, заключающаяся во внешнем ограничении любого объекта путем его

включения в пространство ограничивающего предмета), дестинатив (цель действия или отношения).

По степени предопределенности семантико-синтаксических функций исследуемых существительных все пропозиции можно разбить на четыре разряда. В первом, наиболее многочисленном, разряде аргументная функция имен четко фиксирована. Так, при глаголах ввода/ввоза все термины патиентивны: Three new rotary cultivators (pat) were introduced by Forigo.

Для предикатов второго разряда ограничения действуют на уровне отдельного глагола или существительного. Употребляясь с глаголами управления, слово tractor чаще всего агентивно: The tractors (ag) operate other agricultural equipment at varying levels of efficiency. Названия других сельскохозяйственных машин и орудий попадают при этих глаголах в позицию патиентива: Many of the customers have managed to achieve significant yield increases provided the cultivator (pat) is operated correctly. Это означает, что термины сохраняют в пропозициях этого разряда закрепленность своего положения, но при этом специализируются функции некоторых из членов ЛСГ предикатов или самих существительных.

ЛСГ предикатов третьего разряда характеризуются тем, что отдельным терминам присуща единственно возможная семантико-синтаксическая позиция, в то время как другие в комбинациях с теми же глаголами имеют определенный набор функций.

Специфика ЛСГ предикатов четвертого разряда состоит в свободном заполнении субстантивными лексемами потенциально возможных приглагольных мест: 1. Rotary combines (ben) have one or more longitudinal rotors. 2. Only one farmer of the sampling had a seed drill (pat), and it was used for his own farm.

Сравнение наметившихся разрядов дает следующую картину:

Разряд I	Разряд II	Разряд III	Разряд IV
21 ЛСТ	4 ЛСТ	2 ЛСТ	6 ЛСТ

Существенное преобладание первых двух разрядов вместе с примыкающим к ним третьим разрядом, который характеризуется фиксированностью аргументных позиций, но крайней мере для некоторых из терминов, позволяет ясно увидеть взаимную обусловленность предикатов и их именных спутников, связанную с наличием синтаксического потенциала как у глагольной лексики, так и именных компонентов предложения. Ввиду того, что при глаголах первых трех разрядов синтаксическая семантика имени так или иначе определена, можно считать, что они образуют зону определенности, в которой выделяются зоны абсолютной (разряд I) и индивидуальной определенности (разряды II-III).

Опираясь на изложенные закономерности, можно предсказать семантико-синтаксические отношения имени с предикатными словами:

1. Если в предложении имеются глаголы выработки и передачи мощности, в аргументной позиции агента вероятно появление названий силовых агрегатов (*tractor, crawler, tracklayer*).

2. В актантные рамки глаголов обработки почвы (ЛСТ "возделывание сельскохозяйственных культур") входят наименования почвообрабатывающих орудий (*plow, harrow, cultivator*); глаголов со значением уборочных операций - обозначения уборочной техники (*combine, harvester, baler, mower* и проч.); членов подгруппы "сев и посадка сельскохозяйственных культур" - названия посевной техники (*seeder, drill, planter, transplanter*); участников подгруппы "внесение удобрений" - термины из соотносящейся с ними рубрики (*sprayer, spreader, applicator, broadcaster*). Эти субстантивные термины при отсутствии наименований силовых агрегатов или одушевленных существительных, вводящих реального ис-



полнители действия, замещают агентивные места. При наличии таких имен им отводится роль инструментива.

3. а) В случае использования представителей ЛСГ функционирования, каузации действия, состояния, разрушения, движения, обозначения сельскохозяйственных машин заполняют их агентивные валентности.

б) Употребление глаголов изготовления, каузации объекта, ввоза, трансформации, демонстрации объекта, замены объекта, оснащения, удерживания в определенном положении, социальной активности, предназначения, соответствия/приспособления, определения параметров, указания на качества, придания/лишения качества сопровождается пациентивными функциями существительных-названий сельскохозяйственных машин.

в) В структурах с глаголами демонстрации качеств терминам принадлежат позиции бенефактива, а при глаголах социальной активности - инициатива.

4. В сочетаниях с глаголами интеллекта распределение существительных-названий сельскохозяйственных машин в семантической структуре предложения зависит от индивидуальных значений отдельных предикатов. Чаще всего они пациентивны, но с предикатами исследования допускаются их инструментивные или локативные роли, предикатами вычисления - только бенефактивные функции. Глагольно-именные предикаты наименования и оценки (give name, assessment) открывают терминам позицию бенефактива.

5. а) Если в предложении наряду с названиями самоходной техники используются термины из других подгрупп ЛСГ существительных-названий сельскохозяйственных машин, то их предикатами могут стать глаголы управления. Первые в этом случае оказываются агентивами, вторые - пациентивами. Указание на человека, осуществляющего управление самоходной техникой, передвигает ее на-

именования в положение патиентива.

б) Заполнителями агентивной валентности при глаголах со значением 'тащить/вгонять в землю' обычно являются названия силовых агрегатов; патиентивной – обозначения почвообрабатывающих орудий и другой навесной и прицепной техники.

в) Функционируя с глаголами транспортировки, существительные-названия самоходной техники (tractor, combine, harvester) и погрузочно-разгрузочных средств (transporter, loader, trailer, wagon) попадают в позиции агента и патиентива. При одновременном употреблении этих терминов одни из них агентивны, вторым свойственна аргументная роль локатива. Наименования других сельскохозяйственных орудий употребляются только в функции патиентива.

г) Соединяясь с глаголами вертикального перемещения, названия силовых агрегатов выступают при них в качестве агента в отличие от остальных членов исследуемой ЛСГ, которые всегда патиентивны. У номинаций транспортных средств наблюдаются некоторые особенности. Существительные loader, transporter имеют выбор из агента и инструмента; trailer – из патиентива и локатива; wagon – из агента, патиентива или локатива.

6. Поскольку между аргументными функциями и формальным положением в поверхностной структуре предложения отмечены закономерные связи, то приведенные правила одновременно дают четкую проекцию на формально-синтаксические параметры терминов. К примеру, можно утверждать, что они занимают позицию подлежащего при активной форме глагола и дополнения с предлогами by/with в пассивных предложениях, сказуемыми которых являются глаголы выработки мощности, функционирования, каузации, разрушения, возделывания сельскохозяйственных культур, передачи мощности; позицию подлежащего в пассивных структурах или прямого дополнения

при глаголах действительного залога, являющихся членами групп: "изготовление", "каузация объекта", "ввод/ввоз", "преобразование/трансформация" и т.д. Таким образом, учет лексико-семантических и синтактико-семантических характеристик существительных-названий сельскохозяйственных машин позволяет во многих случаях достаточно точно предсказать и их формальные отношения.

По результатам исследования самая типичная функция терминов - патиентив. Его выдвижение на первое место в текстах научно-технического стиля вполне закономерно, ибо их назначение состоит в описании различных объектов действительности. Такая ориентация определяет информационную структуру научно-технического текста, его ярко выраженный патиентивный характер. Агентивные роли терминов не противоречат общим коммуникативным задачам, а служат еще одним подтверждением действующих здесь стилевых приемов обобщенного абстрагированного изложения, сопровождающегося вынесением авторского агентива за пределы текста, в отсутствие которого инструментальные существительные занимают предусмотренные для него позиции /С.Д.Кацнельсон; Д.М.Перлмуттер, П.М.Постал/.

Указанные примеры обнаружены в большинстве своем в структурах, где термины, благодаря функциональному компоненту значения, однозначно прогнозируют своих партнеров (разряд Г, близкие ему группы из разряда Б). В пропозициях с глаголами этого типа термины выступают в качестве агентива или гораздо реже инструментива. При наличии выбора мест агентив является одной из обязательных ролей терминов (см. правило 5). Следовательно, категориально-лексическая сема инструментальности, доминанта смысловой структуры существительных-названий сельскохозяйственных машин, оказывает непосредственное воздействие на семантико-синтаксические потенции данных существительных. Зависимость их

синтаксических функций от лексической семантики служит доводом в пользу существования у членов падежной рамки согласования смыслов. Поэтому, не отрицая ведущего значения в пропозиции предиката, нельзя пренебрегать синтаксическими потенциями и его возможных субстантивных распространителей.

Описание закономерности обнаружены в глагольно-именных сочетаниях. Однако и именные группы ( $AN, NN\dots, N_{\text{прер}} N$ ) являются либо номинализациями соответствующих предикатов, либо результатом их устранения (эллипсиса), поэтому семантико-синтаксические функции внутри таких комбинаций могут быть выяснены при восстановлении их скрытых элементов. В силу этого приведенные правила с тем дополнением, что опущенный или номинализованный предикат должен быть реконструирован, применимы и для анализа семантико-синтаксических возможностей субстантивных терминов в именных группах.

Общая формулировка описанных правил показывает, что при их выведении постоянно приходится обращаться к предикату, т.е. к той части предложения, которая концентрирует в себе сигнификативную семантику. Кроме того, сами пропозитивные функции, отражая то, как подается данный объект в предложении, также носят сигнификативный характер. Таким образом, относительно стабильные свойства существительных-названий сельскохозяйственных машин выявляются именно в сигнификативной сфере предложения. И это свидетельствует о том, что осознание информации, заключенной в семантике термина, осуществляется в направлении от его сигнификата.

Закономерности распределения терминов в речевой цепи проявляются, стало быть, на семантическом уровне предложения и зависят от его сигнификата, обращение к которому и помогает предугадать взаимные позиции предикатов и сопровождающих их имен.

Однако определенность семантико-синтаксических параметров терминов значительно видоизменяется в составе конкретных научных произведений разной жанровой отнесенности. Подтверждением этого служит некоторый сдвиг в комбинаторных способностях и семантико-синтаксическом функционировании существительных-названий сельскохозяйственных машин. Хотя закономерности их лексических связей, установленные без учета жанровой окраски текстов, в общем виде сохраняются, в ранее описанных разрядах сочетаемости обнаруживается некоторое статистически достоверное перераспределение глагольных групп, в результате которого образуются жанрово-маркированные сочетания. Неизменным остается лишь состав узкопрофильных терминологических ЛСГ со строгими ограничениями на взаимодействие с существительными-названиями сельскохозяйственных машин (разряд Г).

Выделение жанрово-маркированных ЛСГ в каждом виде текстов обусловлено их большей употребимостью по сравнению со статистически нейтральными группами. При этом жанрово-отмеченные ЛСГ в рекламе (глаголы изготовления, ввоза, демонстрации, социальной активности) и научной статье (глаголы интеллекта, определения параметров, придания/лишения качества) имеют в отличие от жанра монографии семантическую общность, индивидуальную для каждого жанра, которая в конечном счете вызывает различия в семантико-синтаксическом поведении терминов.

Аналогичные явления зарегистрированы и при исследовании семантико-синтаксической специфики жанров. С одной стороны, во взаимоотношениях существительных-названий сельскохозяйственных машин с предикатами не произошло никаких структурных изменений, с другой стороны, замечены существенные отклонения как в частотности ряда семантико-синтаксических функций терминов, так и в использовании членов четырех глагольных разрядов с разными

требованиями к своему именному окружению. Это отражается в том, что доля сочетаний, относящихся к зоне определенности, а в ней к зоне абсолютной определенности в указанных жанрах статистически различны. Доля зоны определенности в научной статье и научной рекламе значительна. При этом она статистически выше, чем в монографии (68% против 59%). Следовательно, степень семантико-функциональной определенности терминов в монографиях ниже, чем в остальных жанрах. Доля же зоны абсолютной определенности во всех трех жанрах существенно различна и распределение их таково, что на первом месте оказалась реклама, втором – монографии, третьем – научная статья.

Вариативность в семантико-синтаксическом потенциале существительных – это, во-первых, результат различий в отборе глагольного корпуса, оптимального с точки зрения эффективности воздействия на адресата, и, во-вторых, следствие разных позиций адресанта относительно описываемого предмета речи. Кроме того, оказалось, что общая семантическая характеристика жанрово-маркированных сочетаний связывается со сдвигами в представленности конкретных ролей терминов в тексте. Следовательно, наличие особых прагматических отношений в текстах рассматриваемых жанров влечет за собой соответствующий подбор и организацию языкового материала.

Сопоставление степени предсказуемости семантико-синтаксических потенций терминов при текстовой реализации с качеством их предопределенности в системе средств выражения показывает, что синтагматическая и парадигматическая детерминированность, являющаяся признаком первого разряда предикатов, охватывает большинство ЛСГ. Глаголы, представляющие терминам свободу выбора, включают лишь 6 из 33 ЛСГ (разряд IV). В целом на долю глаголов разряда I приходится свыше 60% всего объема глагольных

группы. Но в текстах их участие не превышает 50%, а в жанре статьи оно опускается почти до 40%. Иными словами, можно сказать, что при актуализации в текстах величина однозначной определенности местоположения терминов немного снижается. В то же время она остается весомой и касается половины всех глагольных употреблений. Данный факт есть проявление общих особенностей языка науки, наличие стереотипа в котором (лексического, синтаксического, композиционного) объясняют отнесенностью большинства видов научного общения к области коллективной языковой деятельности. Последняя предполагает повторяемость типовых ситуаций, для описания которых часто применяют стереотипные средства выражения.

Таким образом, взаимодействие системных и синтагматических характеристик в исследуемой области лексики можно представить следующим образом: сигнификативные свойства терминов определяют их семантико-синтаксические параметры, а прагматическая направленность жанров производит соответствующий ей отбор глагольных единиц, что в итоге приводит к специфическим для текстов каждого жанра ролевым функциям существительных-названий сельскохозяйственных машин, являющимся в то же время отражением возможностей, предоставленных им системой.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях:

1. К лингвистической природе термина // Функционально-семантические аспекты лексики в германских языках. - Минск, 1987. - С.198-210. - Деп. в ИНИОН АН СССР 11.06.87, № 29807.

2. Семантико-синтаксические свойства терминов-названий сельскохозяйственных машин в специальной англоязычной литературе // Вопросы романского и германского языкознания. - Минск, 1986. - С.297-310. - Деп. в ИНИОН АН СССР 1.09.88, № 35405.

3. Сходство семантики предикатных структур и именных групп с английскими существительными-названиями сельскохозяйственных машин // Проблемы семантики и функциональная лексикология. - Минск, 1989. - С.199-214. - Деп. в ИИОН АН СССР 10.04.89, № 37484.

4. Об ограничениях на семантико-синтаксическое функционирование английских терминов-названий сельскохозяйственных машин // Семантические аспекты синтаксиса. - М.: Ин-т языкознания АН СССР, Минск. гос. пед. ин-т ин.яз., 1989. - С.184-189.

5. К вопросу обучения чтению научно-технических текстов разных жанров // Лингвистика и преподавание языка: Тез. выступл. Всесоюзн. семинар-совещание 29 января - 4 февраля 1989 г. - Кострома: Ин-т языкознания АН СССР, Костромск. гос. пед. ин-т, 1989. - С.68-69 (в соавторстве).

6. К вопросу об особенностях семантики термина // Проблемы методологии исследования языка: Тез. выступл. научно-теоретич. конф. 14-15 июня 1989 г. - Минск: Республ. отделение ЦО БССР, Минск. гос. пед. ин-т ин.яз., 1989. - С.77-78.

7. Семантико-синтаксические свойства термина в составе именных групп // Функционально-семантические исследования языковых единиц и вопросы методики преподавания иностранных языков в вузе: Тез. докл. республ. конф. 1-2 февраля 1990 г. - Гродно: Гродненск. гос. ун-т, 1990. - С.144-146.

8. Влияние отношений Автор/Адресат и Автор/Предмет речи на семантико-синтаксические параметры имен в научном тексте // Семантика языковых единиц разных уровней (на материале романско-германских языков): Тез. докл. науч.-практич. конф. 1-2 февраля 1990 г. - Ижевск: Удмуртск. гос. ун-т, 1990. - С.98-100.



---

Подписано к печати 27.02.90г. Формат 60x84 1/16.  
Усл. печ.л. 1,34. Тираж 100 экз. Бесплатно. Заказ 0353.  
ППП БелНИИНТИ. 220004, Минск, пр. Машерова, 23.